

语言
理论
与
翻译
研究

YUYAN
LILUN
YU
FANYI
YANJIU

李发根
著

中国科学技术大学出版社

语言理论与翻译研究

李发根 著

中国科学技术大学出版社

2004·合肥

图书在版编目(CIP)数据

语言理论与翻译研究/李发根著. —合肥:中国科学技术大学出版社, 2004. 12

ISBN 7-312-01774-6

I. 语… II. 李… III. ①语言学—研究 ②翻译理论—研究
IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 Q15454 号

中国科学技术大学出版社出版发行

安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026

电话: (0551) 3602905 传真: 3602897(发行科)

E-mail: press@ustc.edu.cn

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850mm×1168mm/32 印张: 6.625 字数: 190 千

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—1000 册

ISBN 7-312-01774-6/H·304 定价: 15.00 元

前 言

本书辑录的 21 篇论文,是我近年来研究成果的一部分,其中 18 篇分别发表在有关杂志或论文集中,另外 3 篇是为了本文集的“完整性”而撰写的。这些论文大致可以分为三部分:第一部分为语言理论研究(10 篇);第二部分为语言学理论与翻译(7 篇);第三部分为语言学理论与教学(4 篇)。

第一部分语言理论研究主要涉及系统功能语言学理论、话语分析、语用学、语言理解和语言问题的研究,其主要目的在于探讨人们是如何使用语言做事的,主张对语言进行系统性的描述,应从意义入手,既考虑意义,又考虑形式,而且还要考虑它们之间的联系,在了解意义时必须了解语言的功能;主张语篇分析的基础是对语言系统的研究,而对语言系统的研究的目的是为了理解语篇;每种语言都有其自己的语义编码,语法既是为了编码,也是为了解码;如同具体语篇的环境是情景语境一样,整个语言系统的环境是“文化语境”。

第二部分语言学理论与翻译主要涉及系统功能语言学 and 语用学。韩礼德(1994 年)在引言中指出,“系统功能语法的主要目的之一在于语篇分析”。翻译的实质,是双语间意义的对应转换,包括概念意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义和文化意义。在 7 篇论文中,运用了系统功能语言学理论和语用学理论从小句层面和语篇层面探讨了及物性过程、经验功能、人际功能、逻辑功能、语篇功能、言语行为三分说在翻译中的运用,证实了系统功能语法在翻译中的实用性和可操作性。

第三部分语言学理论与教学主要涉及认知语言学、语用学、语篇语言学,主张语篇教学首先得认识客观世界和内心世界,了解语篇的属性特征和语篇功能模式、述谓模式、认知心理模式和相互作用模式,并且掌握一定的教学方法和技巧。

目 录

第一篇 语言理论研究

- 1 评价的识别、功能和参数····· (3)
- 2 语用学研究和定义分析····· (11)
- 3 话语度研究及分析····· (19)
- 4 话语力研究及分析····· (24)
- 5 语言功能与外语习得····· (30)
- 6 话语隐含的形式手段与关联····· (36)
- 7 语言理解若干问题····· (42)
- 8 英语无比较级形容词初探····· (50)
- 9 论关联性判断在语言解释中的作用····· (54)
- 10 英汉语篇中名词性词组的省略对比研究 ····· (59)

第二篇 语言学理论与翻译

- 11 及物性过程理论与英汉语义功能等效翻译 ····· (73)
- 12 小句人际功能与翻译 ····· (85)
- 13 小句经验功能与翻译····· (101)
- 14 韩礼德的主位结构理论与唐诗《滕王阁》译文分析····· (115)
- 15 语用学与翻译····· (124)
- 16 Halliday's Functional Grammar and Translation ····· (129)
- 17 英汉习语比较及其互译研究····· (141)

第三篇 语言学理论与教学

18	语篇语言学·连贯·作文教学·····	(169)
19	关联理论与外语教学·····	(181)
20	语篇特征、认知图式与语篇理解分析教学 ·····	(188)
21	篇章理解技巧纵横谈·····	(193)

第一篇

语言理论与研究

评价的识别,功能和参数

一、引论

评价是人际意义的一大资源,是值得研究的一个课题。评价可以简单下定义为表明说话人或作者认为某事情(一个人,一个事件,一种情景,一种行为,一种思想)是好是坏,是肯定还是否定的一种态度。好与坏是一种最简单的尺度,评价还包含许多其他尺度,反映和加强文化的意识形态的价值。汤普森(1996/2000: 65)指出,“评价是任何语篇意义的一个核心部分,任何对话语篇的人际意义的分析都必须涉及其中的评价”。按照马丁和罗斯(2003)的评价理论,评价可以分为三个子系统:态度、参与和分级。态度包括情感、判定和鉴别。情感指情绪上的反应和性情,通常由心理反应过程来实现。判定系统指一系列有制度规定的规范对人类行为的肯定和否定评价意义。和判定有关的社会规范有:规则 and 规定、定义不太准确的社会期待和价值系统。判定通常可以分为两大类:社会许可(social sanction)和社会尊严(social esteem)。社会许可的判定牵涉到一个陈述,即由文化显性或隐性地编码的某些规则或规定的问题。因此,它与合法性和道德性有关,具有赞扬和谴责两种趋势。社会尊严的判定牵涉到被评判的人在他所在的社会中的尊严得到提高或降低,具有赞美和批评两种趋向,如常规或习惯,能力和韧性。鉴别是评价产品和过程的系统,可以把鉴别看成是被制度化了的一系列人类对产品、过程和实体的积极或消极的世界观,可以分为三个子范畴:反应、组成和评估。反应主要依据产品和过程的影响和质量来做出肯定和否定的评价;组成主要依据产品过程的复杂性或平衡性来做出肯定或否定的评价,评估主要是根据各种社会常规来评价物体,产品和过程。参与包括所有使语篇和作者的声音具有主体间性的语言资源。在词汇

语法上它包括各种各样的资源:投射和相关的表示声音来源直接引语的结构;情态动词;情态和评论附加语以及相关形式,现实阶段(对动词的短语的详细化);否定,表示“意料之中”和“意料之外”的关联词/连接词。

在语篇上,它包括“多声”和互文性资源。分级(graduation)从字面上看即加强或减弱的程度,它不局限于任何一个次领域,而是跨越整个评价系统,大多评价的价值根据强度分级,在高与低之间的连体上。在随意会话中,埃金斯和斯莱德(Eggins and Slade, 1997)区分了谈话人四种角色关系:地位关系,情感上的参与程度,接触和从属关系。与书面语篇一样,它还涉及“权势”(power)和团结一致(solidarity)的评价(李战子, 2002:304)。鉴于种种评价系统,我们很有必要探讨评价的识别,功能和参数。

二、评价的识别

如何识别评价是进行评价的一个关键问题,识别评价可以从概念和语言两方面进行。从概念上来说,主要包含:“比较、主观和社会价值”三大因素。拉波夫(Labov, 1972)强调评价的本质就是“比较”。所谓“比较”就是说,评价是由与“常规”相比较,相对照的任何事物所组成。例如,李白曾在《梦游天姥吟留别》说道,“虎鼓琴兮鸾回车,仙之人兮列如麻”,意思是说老虎弹琴,鸾鸟驾车,众神仙排得密密麻麻。作者采用了夸张的写作手法,与现实行为相比较便可发现这一句诗超越常规,表示评价。另一个英语例子,They no longer have to be issued by the information Desk staff 中的 no longer 是个表示否定的评价词语,将现实不是什么与原来可能是什么加以比较。主观评价指的是某人对所报导的事件所作出的主观反映,例如:I got so fed up ;I missed him. 这两个句子属于拉波夫内部评价范畴,表示某人对所报导的事件的主观反应。对于“社会价值”的检测,Hunston(1985; 1989)认为什么是好,什么是坏应以达到目标为尺度,有助于达到目标便是好的,阻止或妨碍目标的实现则是坏的,比如说,图书管理员和使用者在任何时候以最简单程序共同分享可利

用的信息的这一目标,仅在办公开放时间可利用是否定,而在图书馆不开放也可利用则是肯定。从语言上识别评价,可以从“词汇、语法和语篇”三方面进行探索。有些词项明显表示评价,评价是他们的主要功能和意义。例如:形容词 splendid, important, possible, untrue, surprising, terrible, obvious 等;副词 happily, plainly, necessarily, inherently, unfortunately 等;名词 success, tragedy, likelihood, triumph, failure 等;动词 succeed, win, fail, lose, doubt 等,这些词语具有内在固有评价意义,比较容易与非评价词语加以区别。例如,在 Jane is a genius 和 Jane is a student 这两个句子中,我们很容易辨别出前一句是评价,后一句纯粹是描述,因为 genius 是一个比较性术语,对 genius 的判断是主观的,具有社会价值。在语法评价方面,拉波夫(1972:378)断言,违背叙事基本句法具有一种标记性评价力,违背的情况有:加强语、手势语、表达音韵学、量词、重复、仪式话语;比较性的有:否定、将来时、情态、准情态、疑问句、祈使句、从句、最高级和比较级;关联词语有:进行时附加词素-ing、双重同位、属性词语;引发语的有:从属连词 while、though、since、because 及其他从句连接词。

Stubbs(1986)认为,表示评价的有命题来源的表达式;限制承担义务的短语,如 all, being well, if I can, whatever that means;施为句显性方式;认知动词现在体或进行体的选择,“隐私”动词的情态意义;逻辑连接词,如 and, but, or, if, because;表示疏远关系的过去时态,如 I did wonder if I might ask a flavor;与将来时相关的反意疑问句。

Biber 和 Finegan(1989)列举了有关态度、情感、判定、与信息的命题内容相关的承担的词汇和语法表达方式,主要有:表示情感或必然,表示怀疑的副词、形容词和动词,模糊限制语,加强语,表示可能,必然和预料的情态词语。

在语篇层面上, Winter (1982:191)曾提出“情景成分”和“评价成分”,认为评价趋于出现在话语边界。Hoey (1983:68)认为评价出现在语篇的最后,其语篇模式为:情景→问题→回答→评价。情景

[1] Helicopters are very convenient for dropping freight by parachute, 问题 but this system has its problems. [2] Somehow the landing impact has to be cushioned to give a soft landing. . . 回答 [5] . . . Bert . . . has come up with an air-cushion system which assures a safe and soft landing. . . 评价 [9] Trials has been carried out with freight-dropping at rates from 19 feet to 42 feet per second. [10] The charge weighed about one and half tons , but the system can handle up to eight tons. [11] At low attitudes freight can be dropped without parachute. 拉波夫(1972)曾指出,完整的叙事包括六个部分:点题→指向→进展→评价→结果或结局→回应(黄国文,1988:147—148)。这些只是语篇评价的一个参数,不同的语类不同的语境具有不同位置上的评价。

要识别评价不仅要了解上述知识,还必须了解评价各系统具体范畴。情感有肯定(happy)和否定(sad)之分,有行为(laugh)和心理性情(happy)之分,有对他人的反应(The boy liked the teacher)和非直接语气之分(The boy was happy);有情感分级,价值高低之分(like 低价值,love 中价值,adore 高价值);情感与意图有关,有现实(like)和非现实(want)之分;情感有三大类型:高兴(happy)和不高兴(unhappy)之分,安全(security)和不安全(insecurity)之分,满意(satisfaction)和不满(dissatisfaction)之分。这三大类情感由此对读者产生反应是:胆怯、寂寞、孤独、害怕、移情、沮丧、恐惧、空虚、麻木、享受等。

判定为社会尊严(social esteem)和社会许可(social sanction)两大类。社会尊严包括常规或习惯(normality),能力(capacity)和韧性(tenacity),有肯定和否定之分。表示常规或习惯有:lucky, fortunate, charmed, normal, average, fashionable, unfortunate, pitiful, peculiar, doggy 等;表示能力的有:powerful, vigorous, insightful, clever, together, sane, mild, stupid, thick, neurotic 等;表示韧性的有:plucky, bare, heroic, tireless, resolute, rash, cowardly, undependable, distracted 等。社会许可包括真实性

(veracity)和伦理道德(propriety)两类,也有肯定和否定之分。表示真实性和非真实性的有:truthful, credible, real, genuine, real, frank, direct, dishonest, deceitful, glitzy, bogus, deceptive等;表示伦理道德的有:good, moral, ethical, kind, just, immoral, evil, corrupt, mean等。

鉴别系统由反应、组成、评估三个变项组成,反应包括影响和质量,组成包括平衡性的复杂性,评估主要依据社会常规来评价物体,产品和过程,三个变项都具有肯定和否定之分。具体来说,表示影响的反应有:arresting, fascinating, exciting, moving, dull, boring, tedious等;表示平衡组成的有:balanced, harmonious, symmetrical, proportional, unbalanced, discordant等;表示复杂性的组成有:simple, elegant, rich, detailed, ornamental, extravagant等;表示评估的有:challenging, profound, deep, innovative, original, unique, insignificant, conservative等。

三、评价的功能

评价之所以如此重要具备三大功能:表达说话人或作者的意见,这样反映了个人和社会的价值系统;建立和维护说话人与听话人,作者与读者的关系;组织话语。评价最明显的功能就是作者告诉读者某事的看法和感受。确定作者的看法仅是一方面,更重要的是评价的每种行为表达了公有的价值系统,评价的每种行为趋于建造这种价值系统,而这种价值系统反过来成为蕴含于每个语篇中的意识形态的一个组成成分。由此,确定作者的看法显示了语篇生成的社会思想意识。我们不妨看一下李白《怨情》这首诗:美人卷珠帘,深坐颦蛾眉,但见泪痕湿,不知心恨谁。题中“情”,应作“情态”解,所以本诗完全是描摹美人一种幽怨的情感。“颦”是蹙皱眉头,也就是怨恨的表情。怨之报,常至落泪,也是极力写怨。并且首句是卷帘希望其来,次句是颦眉失望而恨。归纳上述表示评价带点的词,我们发现诗人对广大妇女悲惨境遇的同情。虽则这些意见属于作者个人的,诗中有关意识形态方面的几种设想是可行的,幽禁深宫,断绝外界联系

和交往是痛苦的、悲惨的,美女的满腔怨情是合情合理的,妇女问题是封建时代的重大社会问题。这些设想反映和加强了政治经济体制为基础的一种意识形态。从根本上来说,意识形态表示成套的价值——好的或坏的,应该的或不应该发生的,真实的或非真实的,在这些研究中,评价是一个重要的语言概念。

评价第二大功能是建立和维护作者与读者之间的关系,这一功能主要在三大领域里进行研究:操纵、模糊限制语和礼貌。所谓操纵就是运用评价控制读者,劝说他以某种独立的方式去看待事物。比如在广告语篇中,人称的实际运用并不是和语法的第一、第二、第三人称相一致的。广告撰写人总是利用人称系统来创造一种亲密气氛,缩短读者的社会距离和心理距离。

模糊限制语主要在于改变命题中的真实条件或缓和必然性。Lakoff(1972),Prince(1982)对此进行过专题讨论。Prince等人把英语模糊限制语分为两大类:变动型模糊语(approximator)和缓和型限制语(shield)。变动型模糊语可以改变命题的真值条件,或者对原来活动作出修正,或者给原话一个变动的范围。它可分为两个子系统:程度变动语(adaptor),即揭示语义上程度差异的模糊限制语,(比如:有点,有几分,略微,特别,也许等)和范围变动语(rounder)(如:偶尔,不时,往常,只,仅仅,大致上,最多),即限制程度范围的模糊限制语。缓和型模糊限制语不可以改变命题的真值条件,其主要功能是指出说话人或第三者的看法,从而使原来话语的肯定语气趋向缓和语(attribution)。它也可以分为两个子系统:直接缓和语(plausibility)和间接缓和语(attribution)。直接缓和语表示说话人对某事的看法和所持的态度,如我看,我想,我恐怕等,间接缓和语引用第三者的看法,从而间接地表达说话人对某事的态度。比如听说、据报道,估计。模糊限制语就是一种礼貌手段。

评价第三功能就是组织话语。作者不仅告诉读者发生了什么,自己对此的看法,而且告诉读者语篇的起始,论据如何配合,互动行为的结束。比如说,母亲给女儿写信,就标志着一种互动行为的开始,母亲必须考虑语篇的组织,两者既是母女关系,也是话语生产者

和话语接受者的关系。Sinclair(1987)认为在书面口头语中,评价趋于在话语的分界点处出现。在对话中,这种监控功能十分明显:老师听取学生讲话过程中,时时会发出“Yes, That’s right, Good, Mm mm, Sure, Yeah”之类的评述性话语以促使话语的进行,在书面语当中,话语往往由三部分组成,评价往往出现在一个单位的末尾,尤其出现在段尾。

四、评价的参数

总的说来,评价具有四大参数:好与坏,必然性,期待和重要性。

评价第一个参数是好与坏,肯定与否定。正如上面所说的那样,评价好与坏,肯定与否定,依赖语篇所反映的价值系统。例如,刘方平的《春怨》:纱窗日落渐黄昏,金屋无人见泪迹。寂寞空庭春欲晚,梨花满地不开门。诗中“渐黄昏”,“无人见泪痕”,“寂寞”,“空庭”,“梨花满地”和“不开门”均为否定评价,依据社会意识形态来看,春暮,孤独和寂寞,宠衰,色衰,泪痕等种种凄凉气氛和精神的空虚是人间的痛苦和折磨。诗中虽出现“金屋”和“春”两个肯定词语,但实际上是起反衬作用。应该说全诗贯穿了否定评价。并不是所有评价都是用好与坏,肯定与否定来衡量,有的牵涉到必然性。

评价第二个参数必然性主要是指作者对所提供的信息的可靠程度,一般用情态助词和其他表示情态意义的词语来体现。往往采用模糊限制语的手段。韩礼德(1994:360)把情态分为144个范畴:类型(情态:可能性和经常性;意态:职责和倾向),取向(主观和客观,显性和隐性),价值(高值,中值,低值),归一性(肯定,否定:直接和转换)。我们不妨分析一下杜甫的《江南逢李龟年》:岐王宅里寻常见,崔九堂前几度闻。正是江南好风景,落花时节又逢君。诗中的“寻常”,“几度”,“正是”,“好”,“又”表示情态意义,“寻常”意为经常,情态量值为高值;“几度”意为多次,基于肯定和否定之间,其量值也为高值;“正是”和“好”属于归一性中的肯定,有必然之意;“又”字有前后比较之意,又大有“同是天涯沦落人”之感,起到加强作用。全诗通过这些情态词语的表达,感昔伤今之情全都烘托出来了。

评价第三个参数是期待,期待不仅反映作者利用评价继续阐述必然性的程度,而且激发读者的一种心理期待。裴迪的《送崔九》:归山深浅去,须尽丘壑美,莫学武陵人,暂游桃源里。这是一首送友人崔九归隐山林的诗。希望他此去要饱赏丘壑之美,永远以山林为家。作者前句写你归隐山中,无论幽深还是浅近,都要经历丘山的幽美。第二句一开头用了个情态“莫”字,引起读者的期待,而这种期待在后半句用了一个“暂”字很快得到回应。这种情况的必然性和期待结合使用完全达到了勉励崔兴宗的效果。

评价第四个参数是重要性或关联性,评价重要性的含义是事件本身的重要性或表示重要性方面的词语。它与期待参数一样对语篇的组织起着积极重要的作用。比如孟郊的《游子吟》表达事件本身的重要性。慈母手中线,游子身上衣。临行密密缝,意恐迟迟归。谁言寸草心,报得三春晖。这首诗歌颂了人类最崇高的母爱。诗人从最平常的生活细节中,描述了母亲对儿子的细微的关怀和体贴,表达了慈母念子,游子思亲的感情。

五、结语

评价是人际意义的一大资源,是语篇意义的一个核心部分。学会识别评价,了解评价的功能和参数对我们进行语篇分析和话语批评具有不可估量的价值。

语用学研究和定义分析

语用学在本世纪 70 年代,特别是 1977 年荷兰正式出版了《语用学杂志》(*Journal of Pragmatics*)以后,才作为语言学的一门新兴的独立学科出现,并得到了语言学界的承认和支持。作为一门与哲学相关的语用学,不同的学科以及不同的学派研究语用学的角度不同,因而对语用学及其研究对象的阐述也有区别;作为一门新兴的学科,它还有一个逐步认识,逐步了解,不断发展,不断完善的过程。下面主要从语用学研究的发展状况和语用学定义分析两方面,简要谈谈语用学研究的一些情况。

一、语用学研究发展状况

“语用学”这一术语首次是由美国哲学家查尔斯·莫里斯(Charles Morris)1938 年在他的《符号理论基础》一书提出来的。他根据符号化过程的概念理论把符号学划分为三个部分:符号关系学(句法学)、语义学和语用学。他把语用学定义为“符号与符号解释者关系”(1939 年,他在《美学与符号理论》一书中用“使用者”一词);语义学研究“符号与符号所指对象的关系”;符号关系学研究“符号之间的形式关系”。他进一步把符号学的每一部分分为两大类:纯理论研究和描写性研究。

奥地利哲学家、逻辑学家鲁道夫·卡纳普(Rudolf Carnap)深受莫里斯的影响。他在语用学研究对象的看法上,与莫里斯的相近。他认为,“如果一项研究明确涉及说话者,或者更通俗地说,涉及语言使用者,我们就把它归入语用学领域……如果我们从语言使用者那里只摘取一些词语及词语所指的对象来进行分析,我们就处于语义学的领域。最后,如果我们从词语所指对象中抽象出词语之间的关系来进行分析,我们就处于(逻辑)句法学领域里了。”但他在 1956 年